Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem głos na środku czterech istot żywych mówiący kwarta pszenicy denara i trzy kwarty jęczmienia denara i oliwie i winu nie czyniłbyś niesprawiedliwości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszałem jakby głos, który pośród czterech stworzeń mówił: Choiniks\* pszenicy za denara\*\* i trzy choiniksy jęczmienia za denara; a oliwy i wina nie marnuj.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I usłyszałem jak głos na środku czterech istot żywych mówiący: Kwarta zboża denara i trzy kwarty jęczmienia denara. I oliwie i winu nie uczyń niesprawiedliwości.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem głos na środku czterech istot żywych mówiący kwarta pszenicy denara i trzy kwarty jęczmienia denara i oliwie i winu nie czyniłbyś niesprawiedliwości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spośród czterech istot zabrzmiał głos: Litr pszenicy za denara! Trzy litry jęczmienia za denara! Oliwy i wina — nie marnuj! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I usłyszałem głos pośród czterech stworzeń mówiący: Miara pszenicy za grosz i trzy miary jęczmienia za grosz. A nie krzywdź oliwy i wina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I słyszałem głos z pośrodku onych czworga zwierząt mówiący: Miarka pszenicy za grosz, a trzy miarki jęczmienia za grosz; a nie szkodź oliwie i winu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I słyszałem, jakoby głos w pośrzodku czworga źwierząt mówiących: Miarka pszenice za grosz, a trzy miarki jęczmienia za grosz, a nie szkódź oliwy i wina. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I usłyszałem jakby głos pośrodku czterech Istot żyjących, gdy mówił: Kwarta pszenicy za denara |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłyszałem, jakby głos pośród czterech postaci mówił: Miarka pszenicy za denara i trzy miarki jęczmienia za denara; a oliwy i wina nie tykaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I usłyszałem jakby głos pośród czterech Istot żyjących, który mówił: Kwarta pszenicy za denara i trzy kwarty jęczmienia za denara. I nie potraktuj niesprawiedliwie oliwy i wina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłyszałem też jakby głos pośród czterech istot żywych, który mówił: „Kwarta pszenicy za denara i trzy kwarty jęczmienia za denara, ale nie niszcz oliwy ani wina”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I usłyszałem, jak jakiś głos spomiędzy tych czterech żywych istot mówił: „Kwarta pszenicy za denara i trzy kwarty jęczmienia za denara, a nie skrzywdź też oliwy i wina!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy usłyszałem głos z kręgu tych czterech żywych istot: Cena pszenicy - kilogram za dniówkę; cena jęczmienia - trzy kilo za dniówkę. Nie marnuj jednak oliwy i wina.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I usłyszałem jakby głos w pośrodku czterech Zwierząt, mówiący: ʼMiara pszenicy za denara i trzy miary jęczmienia za denara, a nie niszcz oliwy i wina!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я почув неначе голос серед чотирьох тварин, що промовляв: Міра пшениці - за динарій, і три міри ячменю - за динарій, а олії і вина не чіпай, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w centrum owych żywych istot usłyszałem głos, który mówił: Chojniks zboża za denara oraz trzy chojniksy jęczmienia za denara; a oliwie i winu nie możesz uczynić niesprawiedliwości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I usłyszałem coś, co brzmiało jak głos wychodzący spomiędzy czterech żywych istot, jak mówi: "Kwarta pszenicy za dzienny zarobek! Trzy kwarty jęczmienia za tyle samo! Ale nie wtrącaj się do oliwy ani wina!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usłyszałem głos jak gdyby pośród czterech żywych stworzeń, mówiący: ”Kwarta pszenicy za denara i trzy kwarty jęczmienia za denara; a nie wyrządzaj szkody oliwie i winu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie usłyszałem głos dobiegający od czterech istot: „Dzień pracy to bochenek chleba lub trzy kilo mąki. Nie marnuj oliwy i wina”. |

1. 1) Tj. 1,1 l. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Denar, tj. 6 g/12 godz. pracy, zob. <x>470 18:28</x>;<x>470 20:1-16</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) I h : Koń kary i jeździec z wagą to śmierć i głód. Normalnie za denara można było nabyć 15-20 razy więcej ziarna. [↑](#footnote-ref-4)